

Redmine - Defect #38391

Updated catalan translation for redmine

2023-03-29 17:55 - Joan J

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Go MAEDA	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:		Affected version:	5.0.4
Resolution:	Fixed		
Description			
I've updated the catalan translation (still not 100% though)			

Associated revisions

Revision 22363 - 2023-10-22 07:27 - Go MAEDA

Catalan translation update (#38391).

Patch by Joan J.

Revision 22394 - 2023-10-29 05:24 - Go MAEDA

Remove unused keys from the Catalan translation file (#38391).

History

#1 - 2023-05-15 12:14 - Joan J

- File ca.yml added

#2 - 2023-05-15 12:15 - Joan J

Updated the version with new text for 5.0.5

#3 - 2023-06-11 09:26 - Go MAEDA

Could you explain the reason why you changed the translation for "issue" from "Assumpte" to "Incidè"?

#4 - 2023-06-12 10:56 - Joan J

Sure, in fact before changing it I asked to some community members from softcatalà (a volunteer platform that coordinates the catalan translation for a lot of projects), there are some reasons:

- There are three different words with similar meaning:
  - Assumpte is quite similar to the english 'Topic', it's not a wrong word but it feels unnatural when using it for an issue in the context of a software bug for example
  - Problema is the translation of Problem, in some cases it would be a good match, but it has the negative meaning, so it doesn't sound good on features of general requests that aren't bugs
  - Incidència is a bit in the middle, it means something that needs attention without the negative connotation of Problema
  - Tiquet is used on some projects as a direct translation for ticket (for example trac), but since the original in redmine is issue I've discarded it.
- In other projects as redmine they are using the equivalence issue == incidència (mantis bug tracker, moodle, and others) there are a lot here
- There's a translation memory of projects using the word issue here (some results are not valid because they are using issue as in press)  
<https://www.softcatala.org/recursos/memories/?source=issue&project=>

Thanks

#5 - 2023-10-22 07:27 - Go MAEDA

- Status changed from New to Closed
- Assignee set to Go MAEDA
- Resolution set to Fixed

Committed the change in [r22363](#). Thank you for your contribution.

Files				
ca.yml	74.6 KB	2023-03-29		Joan J
ca.yml	75.1 KB	2023-05-15		Joan J